

Main information about teaching		
University	Università degli Studi di Bari	
Department	Dipartimento Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate	
Academic Year	2020/21	
Teaching title	Traduzione Specialistica – Lingua Tedesca II	
Course of study	Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)	
Educational credits	12	
Denomination in English	Specialized Translation – German Language II	
Frequency requirement	<i>Frequency is not obligatory but strongly recommended</i>	
Language of supply	<i>Italian and German</i>	
Subject teacher	Name Surname	Mail address
	Mario Regina	mario.regina@uniba.it

Details of educational credits	Disciplinary field	SSD	Credits
	Specialized Translation in German language	L-LIN/14	12 (6+6)

Class schedule		
Period	I and II semester	
Year	II Year	
Type of class	Frontal teaching and group work (analysis, interpretation, translation) and individual work (network research, computer aided translation), L2 text processing, analysis of the most frequent errors with the possibility of further analysis, discussion and reworking in groups. Visual translation and techniques to streamline the comprehension and text processing process	

Organization of the didactics		
Total hours	300	
Course hours	60	
Study hours individual/reading	240	

Calendar		
Start of teaching activities	September 28th, 2020	
End of teaching activities	May 28th, 2021	

Syllabus	
Prerequisites	<p>1) Knowledge of the German language at level B2 or C1, (Goethe-Zertifikat -C1) as indicated by the European Language Framework.</p> <p>2) All the elements deepened in the first year: in particular the ability to analyse texts- and the knowledge of elements of terminography and terminology with the theoretical references underlying them. Among these basic computer skills or a knowledge, also to be deepened, of software useful for the analysis and translation of texts.</p>
Learning Outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS s)	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and ability to comprehend :</i> <p>At the end of the second year of the Master's Degree Course, the student must have developed the theoretical, methodological, applicative and instrumental skills consistent with the six competences defined by the European Commission within the European Masters in Translation (EMT) in 2017, namely Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision fundamental objectives of the degree course. These competences include in-depth study of the most recent studies in the field of theoretical linguistics, text analysis, applied and computational linguistics, as well as translation theory and practice, CAT tools and, last but not least, cloud-based collaborative translation, with particular reference to the translation of economic-legal, mechatronic, genetic and architecture/archaeology texts.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding skills applied</i> <p>At the end of the course the student will be able to work with texts of a technological, legal and architectural/archaeological nature, applying the methodological and technological tools developed throughout the course. These tools include systemic-functional linguistics, cognitive linguistics, corpus linguistics, terminology, genre analysis and discourse analysis. These tools are aimed at creating monolingual and parallel corpora, dictionaries, terminology databases, glossaries, useful for the translation of economic, technical and economic-legal texts or the analysis and translation of scientific texts, in particular texts belonging to sub-domains including medicine and technology.</p> <p>Articles from scientific and specialized journals will be the obligatory references of a training that allows to carry out activities not only in the field of translation and interpretation, but also to develop analytical and understanding skills.</p>

This explains the need to provide students with the thematic competence underlying the sectoral culture at the same time. Students will be able to grasp not only the linguistic dimension of texts, but also and above all the cognitive dimension, i.e. the network of semantic and conceptual relations that are built within the various domains and sub-domains.

- *Autonomy of judgement*

Once they have acquired the capacity for textual analysis and thus achieved a secure diagnostic capacity, students will be able to confront themselves with the methods and tools of collaborative translation and will be able to estimate each time the commitment of the proposed textual typology, learning to manage the skills that it implies.

Thanks to the use of a cloud-based platform (Wordbee), students will be involved in a project workflow, capable of simulating the most modern working environments concerning the translator's profession and the various related roles.

In this context, students will be able to play the role, not only as translators, but also as project leaders, editors, proofreaders and proofreaders, who will have autonomy of judgement and the ability to evaluate their own work and that of their colleagues.

This contributes to the achievement of a path that sees in the awareness and

- in compliance with professional ethics - a fundamental moment of translator training.

- *Communication skills*

At the end of the course, thanks to a constant and constructive comparison with lexical, syntactical, semantic, pragmatic and stylistic problems and to a precise analysis of the peculiarities of the scientific (genetic-mechatronic), economic and legal German text, the student will have developed the communicative skills for which they are intended:

- a) the ability to write grammatically and stylistically correct translations in L1 and L2;
- b) the ability to use terms and communicate concepts belonging to the above mentioned domains and plan glossaries for possible further use;
- c) the ability to choose and manage suitable research techniques and tools;
- d) the aptitude for theoretical reflection as complementary to pragmatic competence;
- e) the ability to use communication strategies that allow the future professional translator to manage relations with his or her client and other members in a possible working group.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Learning Ability</i> <p>The course completed, supplemented by a series of personal interventions on the theoretical and operational aspects of the subject, will have developed in the student at the end of the year a method and tools applicable in the world of professional translation: in that of economic-legal texts or those relating to the domains dealt with. In particular, he or she will be able to participate, in a collaborative and proactive way, in working groups and research groups, providing others with his or her knowledge and ability to deal methodologically with the most varied aspects of specialised translation.</p>
<p>Teaching contents</p>	<p>The specialist translation and the variety of the sectors that characterise it leads to a greater awareness of the linguistic phenomena of the two languages, implies a contrastive analysis of the points of convergence, but above all of divergence of morpho-syntactic, semantic and linguistic structures. Starting from a theoretical reflection on the role of "kontrastive Textologie" in specialist translation, the course, in addition to the further variety of special languages related to the various disciplinary fields, aims to deepen the theoretical-practical tools (paper and multimedia supports: dictionaries, online resources, multilingual corpora, terminological databases, automatic translators, etc.) necessary to deal with the translation of texts of a technical-scientific and legal nature. The latter is also dealt with from an analytical perspective (Quine and Davidson) in view of the absolute variability of the register - it allows the consolidation of the translation methodology indispensable for specialist translation. To this end, the characteristics of the techniques are studied in depth: lexical, grammatical and syntactical aspects, the interaction between the various sectoral languages (legal forms of German companies, business communication, scientific journals) and their translatability, between translation and multimedia, between translation and market. Notions and terminology specific to each topic will be introduced by parallel texts written in the target language, in order to stimulate, in addition to the improvement of text (de)coding strategies, the acquisition of sectorial languages essential for a competence capable of dealing with even highly specialised areas.</p> <p>The analysis and translation, from German into Italian and from Italian into German, of texts belonging to professional genres and typologies and concerning the mentioned domains are flanked by: the creation of corpora, the application of new information technologies to specialist translation, cloud-based translation.</p>

Program	
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> • K. Adamzik, (2001) Kontrastive Textologie, Stauffenburg,Tübingen. • R. Arntz - H. Picht - F. Mayer, (2004), Einführung in die Terminologearbeit, Olms Verlag, Hildesheim, Zürich,New York, • P. Diadori, Teoria e tecnica della traduzione, (2012,) Le Monnier-Università, Firenze/Milano • M. Kadric, K. Kaindl, M.Kaiser-Cooke, (2005),Translatorische Methodik, Facultas Verlags und Buchhandels AG,Wien • C. Nord,(2009) Textanalyse und Übersetzung, J Groos Verlag, Tübingen • F. Scarpa, (2001), La traduzione specializzata, Hoepli, Milano • G.G. Sander, (2004), Deutsche Rechtssprache-Ein Arbeitsbuch, A. Francke Verlag-UTB- Tübingen- Basel • Siever, Holger. [2015], Übersetzungswissenschaft, Narr Francke Attempto, Tübingen • R. Stolze, (1999), Die Fachübersetzung, Narr,Tübingen, • R. Stolze, (2008, V. Auf.).Die Übersetzungstheorien, Gunter Narr,Tübingen • P. Sandrini, (2005), Translationstechnologie- Überblick und Aussicht, In : Translatologie Neue Ideen und Ansätze, Peter Lang, Frankfurt a. M. <p><u>Recommended dictionaries</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ■ DUDEN, Das Synonymwörterbuch, PC Bibliothek, Bibliographisches Institut & F.A.Brockhaus A.G., Mannheim 2005 ■ Dizionario Moderno,Tedesco, Garzanti Linguistica, 2000 ■ Dizionario del computer e delle tecnologie dell'informazione. Tedesco-italiano/Italiano- tedesco. Hoepli ■ Dizionario Tedesco Tecnico, Tedesco-italiano/Italiano- Garzanti Linguistica, 2000- ■ Dizionario Economico,Finanziario e Commerciale, (Tedesco-Italiano ItalianoTedesco), a cura di P. Tàino, ZANICHELLI , Bologna, 2004 <p>References to the bibliography will be an integral part of the course</p>

Notes to reference texts	The programme will be complemented by further texts and other educational tools, such as video tutorials, aimed at developing or deepening the competence translated into the domains addressed.
Teaching methods	Frontal teaching, laboratory teaching, e-learning platform, cloud-based collaborative translation systems
Assessment methods	Intermediate verifications and a final verification test consisting of a partial written test and oral examination are provided. The partial written test lasts 5 hours and consists of the translation, from German into Italian, and from Italian into German, of two texts, about 370 words, belonging to one of the domains dealt with during the course: mechatronic, legal - economic or archaeology. In addition to the translation of the text into German, there is also an analysis which involves the application of the theoretical topics dealt with during the year, as well as the discussion of the translation strategies adopted by the student
Evaluation criteria	<p>. The mastery of the language and theoretical content expressed by the text will characterise the overall assessment that will be made at both the in the light of the criteria set out in the <i>European Language Framework</i>, both in consideration of the objectives of the degree course. As far as concerns the oral test, it starts with the analysis and oral discussion of an Abstract - taken from an academic article or from specialist journals focused on one of the domains covered during the course- or a Hausarbeit which proposes its analysis and continues with the discussion of the other topics scheduled. The evaluation of the two moments will be a summary of the criteria foreseen:</p> <ul style="list-style-type: none"> -knowledge and ability to understand - The mastery of the following is assessed theoretical contents underlying the German comprehension and translation phase to Italian and vice versa of specialist texts. -applied knowledge and comprehension skills - Mastery of the Theoretical and practical prerequisites for the management of online and offline resources for the specialist translation (databases, creation of glossaries, etc.) -autonomy of judgement- The professionalism achieved in the translation is evaluated. organisation and management of translation projects in specialist areas, the ability to work also in teams, the ability to carry out assessments all-inclusive on the proposals of the clients. -communication skills- The mastery of the language is evaluated and the ability to adapt it to different professional situations: from translation simultaneous to that of specialist texts in canonical form, to that provided for for forms of localization of products on the web that imply a good level of computer knowledge and multimedia tools and supports. -ability to learn - The willingness to elaborate is assessed.

	independently specific knowledge and skills useful to the profession of the specialised translator, the ability to organise research phases and in particular his attitude to methodologically confront with the more varied aspects of specialised translation.
Further information	<p>E-mail of the teacher: mario.regina@uniba.it</p> <p>Teacher's website: https://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/lelia/Personale/docenti-a-contratto/regina-mario</p> <p>Reception hours: Tuesday 11,30- 13,30</p>